

# English & Japanese Journal of Hachioji City

# Ginkgo ギンコ



An international student volunteering as a visitor information staff at Takaosanguchi Station

高尾山駅前で観光案内ボランティアとしてガイドをする留学生。

## International Students

### Actively Involved in the Community

The city of Hachioji is an international university city where about 4,000 international students study at the 21 local academic institutions: universities, colleges and a technical college. Our city has been working to include international students in community development programs that can be benefited from their unique point of views, skills and knowledge. We are also committed to support them through providing scholarships, event information, employment support and more.

#### International Students' Recent Activities

##### Guest Teacher

Visit local elementary schools and junior high schools to promote global understanding through giving a speech on their own cultures and customs

##### Mount Takao Visitor Information Center Volunteer

Give advice on and introduce sightseeing spots of Mt. Takao area and the city at the Takaosanguchi Information Center

**Inquiries:** Multicultural Society Promotion Section

☎042-620-7437

## まちで活躍する留学生

市内に立地する21の大学、短期大学、高等専門学校に4,000人ほどの留学生が在籍する国際学園都市・八王子市では、留学生がその視点や能力を活かし、地域活性化につながる活動ができるよう支援するとともに、奨学金の支給やイベント情報の提供、市内企業への就職支援などを行い、地域で活躍する留学生を応援しています。

#### まちで活躍する留学生の活動の一部を紹介

##### ゲストティーチャー

市内の小・中学校で出身国の文化や生活を紹介し、国際理解を推進

##### 高尾山観光案内ボランティア

高尾山観光案内所で高尾山や市内の見どころなどを案内

**問い合わせ:** 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

#### Population of International Residents

As at the End of November, 2018 Countries: 112

Male: 6,249 Female: 6,657 Total: 12,906

#### 外国人人口

平成30年11月末日現在 112か国

男 6,249人 女 6,657人 計 12,906人

# Prevention of Congenital Rubella Syndrome

## The city expanded subsidy for the rubella antibody test as well as the vaccination

A baby can be born with birth defects including cataract, congenital heart disease and hearing impairment as a result of congenital rubella syndrome if a mother not immune to rubella gets infected with the rubella virus. In order to protect pregnant women from the rubella infection, Hachioji city provides a free rubella antibody test and vaccines for registered citizens who meet the following criteria.

### Criteria

- <1> 19+ years old women planning/hoping to become pregnant
- <2> 19+ years old residents who live with <1>
- <3> 19+ years old residents who live with a pregnant woman

### [Rubella antibody test]

Persons of the above <1>, <2> or <3> who are applicable to all three conditions below

- has never taken a rubella antibody test
- has not received the rubella vaccine for more than twice
- has never gotten the rubella infection

### [Measles-rubella vaccine]

Persons of the above <1>, <2> or <3> whose rubella titer is negative (16 or less for HI test and less than 8.0 for ELISA test) according to a rubella antibody test

In order to take free antibody test and/or vaccination, registration with Hachioji City Public Health Center is required. After you are issued with the "rubella antibody test request form/measles and rubella vaccination request form" or the "measles and rubella vaccination request form/medical questionnaire" by the public health center, make a reservation with a medical institution that offers the antibody test and the individual vaccination and have the test and/or vaccination done.

### Inquiries:

- [Antibody test] Health Measures Section  
Hachioji City Public Health Center ☎ 042-645-5162
- [Vaccination] Health Policy Section  
Hachioji City Public Health Center ☎ 042-645-5102

# 先天性風しん症候群対策

## 抗体検査・予防接種の助成対象者を拡大

風しんに対する免疫を持たない女性が、妊娠中に風しんに感染すると、胎児が白内障、先天性心疾患、難聴などを主な症状とする先天性風しん症候群にかかる恐れがあります。八王子市では、妊娠中の女性への感染予防のため、市内に住む住民登録があり、以下に該当する対象の方に抗体検査・予防接種を無料で実施しています。

### 対象者

妊娠を予定または希望する19歳以上の女性  
「 」の同居者で、19歳以上の方  
妊婦と同居している19歳以上の方

### 【風しん抗体検査】

上記、または、または、下記3項目全てに該当する方

- ・過去に風しん抗体検査を受けたことがない
- ・2回以上の風しん予防接種歴がない
- ・風しんにかかったことがない

### 【麻疹風しん混合予防接種】

上記、または、または、風しん抗体検査の結果、抗体価が低い方 (HI法検査で16倍以下または、EIA法検査で8.0未満の方)

抗体検査・予防接種を受けるには、事前に八王子市保健所へ申請し、「風しん抗体検査実施依頼書・麻疹風しん混合予防接種実施依頼書」または「麻疹風しん混合予防接種実施依頼書・予防接種券」の交付を受ける必要があります。依頼書の交付を受けた後、市内の抗体検査・個別予防接種実施医療機関に予約し、検査または接種を受けてください。

### 問い合わせ:

- 【抗体検査】八王子市保健所 保健対策課 ☎042-645-5162
- 【予防接種】八王子市保健所 健康政策課 ☎042-645-5102

# Think Twice Before Signing a Contract!

Feel free to contact Hachioji City Consumer Center for any concerns or doubts.

Hachioji City Consumer Center offers a specialist consultation related to various consumer issues such as concerns on products or services, or contractual problems, and so on. (The center doesn't handle troubles between individuals or troubles of business operators.)

The consultations are free of charge and information provided will be kept confidential. If you don't speak/understand Japanese, please bring an interpreter. Contact Hachioji International Association (☎042-642-7091) if you need a volunteer interpreter.

Hachioji City Consumer Center  
☎042-631-5455 (Consultation)

B1F, Create Hall (Azuma-cho 5-6, Hachioji-shi)  
Consultation method: By phone or visit the center (only telephone consultation is available when Create Hall is closed)

Consultation hours: Mon-Sat 9:00-16:30

\*Closed on holidays and during New Year's holiday. Please contact the center in advance for Saturdays.

Another consultation service:

Consumer Hotline (3-digit national phone number) ☎188

\*Available 7 days a week except for New Year holidays

Inquiries/Consultation: Hachioji City Consumer Center

☎042-631-5455

# 契約は慎重に!

不安に思ったとき、困ったときは

八王子市消費生活センターにご相談ください。

八王子市消費生活センターでは、日々の生活の中での消費生活にかかわる商品・サービスに関するお問い合わせや契約上のトラブルなどに関して、専門の相談員がご相談をお受けしています。(個人間のトラブル、事業者からの相談を除く。)

相談は無料で、秘密は守られます。日本語が苦手な方は、通訳できる方と一緒にお願いします。通訳ボランティアが必要な方は、八王子国際協会(☎042-642-7091)へ連絡してください。

八王子市消費生活センター ☎042-631-5455 (相談専用)  
クリエイトホール地下1階(八王子市東町5-6)

相談方法: 電話又は来所(クリエイトホール休館日は電話相談のみ)

相談日時: 月~土曜日 午前9時~午後4時30分

祝・休日、年末年始を除く。土曜日は、事前に電話をしてからお越しください。

その他の相談先: 消費者ホットライン(全国共通3桁) ☎188

年末年始を除き、原則毎日ご利用いただけます。

問い合わせ・相談: 八王子市消費生活センター

☎042-631-5455

## Lifelong Learning Center &lt;Japanese Language Class&gt;

Venue Time	Create Hall ☎042-648-2231		Minamiosawa ☎042-679-2208
	Thursday 19:00-21:00	Friday 10:00-12:00	Sunday 10:00-12:00
Month			
January	10, 17, 24	11, 18, 25	13, 20, 27
February	7, 14, 21	8, 15, 22	3, 10, 17, 24
March	7, 14	8, 15	3, 10, 17, 24

## Administrative Scrivener Consultation for Foreign Residents

February 9 (Sat), March 9 (Sat) 14:00-17:00

Interpreting services are available in English, Chinese, Korean, Spanish, and Tagalog.

Venue/Inquiries: Hachioji International Association

☎042-642-7091

## Setsubune Bean Throwing Ceremony

February 3 (Sun) 5:00-14:40 (6 times)

The bean throwing ceremony is held at Takao-san Yakuo-in Temple on the day before the *risshun*, which is the first day of spring according to the old calendar, attracting a large crowd every year. Sumo wrestler, actors, actresses, *toshiotoko/toshionna* -men and women born in a year of the same Chinese zodiac sign as the current year, etc. join the bean-throwing.

Venue/Inquiries: Takao-san Yakuo-in Temple

(2177 Takao-machi) ☎042-661-1115

## Disaster Drill for Foreign Residents

February 5 (Tue) 12:00-17:00

Venue: Tachikawa Bosaikan (Shuttle bus leaves and returns near JR Hachioji Station)

Target: Foreign nationals living, working or studying in Hachioji City

Participants: 23 (on a first-come first-served basis)

Application: Call or email (☎b051400@city.hachioji.tokyo.jp) by January 25 (Fri) to Multicultural Society Promotion Section

Inquiries: Multicultural Society Promotion Section

☎042-620-7437

## Free Professional Consultation for Foreign Residents

March 24 (Sun) 13:00-16:00 (Reception: 12:45-15:00)

Venue: Hachioji Station South Exit General Branch Office

Advice on: legal issues (visas, residence criteria, international marriages/divorces), social insurance, daily life, etc.

Languages available: English, Chinese, Korean, Spanish, etc.

Inquiries: Hachioji International Association ☎042-642-7091

## 生涯学習センター &lt;外国人のための日本語教室&gt;

場所・ 時間	クリエイイトホール ☎042-648-2231		みなみおおさわぶんかん ☎042-679-2208
	木曜日コース 19:00-21:00	金曜日コース 10:00-12:00	日曜日コース 10:00-12:00
1月	10, 17, 24	11, 18, 25	13, 20, 27
2月	7, 14, 21	8, 15, 22	3, 10, 17, 24
3月	7, 14	8, 15	3, 10, 17, 24

## 行政書士による外国人個別相談

2月9日(土)/3月9日(土)午後2時~5時

英語、中国語、韓国語、朝鮮語、スペイン語、タガログ語で相談

ができます。

会場・問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

## 餅分會

2月3日(日) 午前5時~午後2時40分(計6回)

立春の前日、高尾山薬王院では、力士や俳優、年男・年女な

どによる豆まきが行われ、多くの人出で賑わいます。

場所・問い合わせ: 高尾山薬王院(高尾町2177)

☎042-661-1115

## 外国人のための防災訓練

2月5日(火) 正午~午後5時

場所: 立川防災館(JR八王子駅付近からバスで送迎)

対象: 市内在住・在勤・在学で外国籍の方

定員: 23名(先着順)

申込み: 1月25日(金)までに電話、またはEメール

(☎b051400@city.hachioji.tokyo.jp)で多文化共生推進

課へ

問い合わせ: 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

## 外国人のための無料専門家相談会

3月24日(日)午後1時~4時(受付:午後0時45分~3時)

場所: 八王子駅南口総合事務所

相談内容: 法律(ビザ・在留資格・国際結婚・離婚) 社会保

険、生活相談など

対応言語: 英語、中国語、韓国語、朝鮮語、スペイン語など

問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

## An Easy Guide to Tax

## ~Municipal and Metropolitan Inhabitant Tax Returns~

*Kakutei shinkoku* "tax returns" is to calculate your income tax, based on income and deductions etc. from January 1 to December 31 of the previous year, and declare this to the National Tax Office. In addition, filing *shiminzei* and *tominzei* (municipal and metropolitan inhabitant tax returns) are based on the previous year's income and deductions declared at your current residence as of January 1. The amount of municipal and metropolitan inhabitant tax you owe is decided based on that figure. Also, by filing your tax returns, you can receive a taxation certificate/tax exemption certificate necessary for registering at day care facilities etc., and your national health insurance tax can be calculated correctly.

Declarations of municipal and metropolitan inhabitant tax returns are accepted from January 30 to March 15. If you need to file a tax return, please do so as early as possible.

Inquiries: Resident Tax Section ☎042-620-7219

## やさしい税金案内

## ~市民税・都民税の申告について~

「確定申告」とは、前の年の1月1日から12月31日までの所得や、控除などから、国税である所得税額を計算して税務署へ申告することです。そして「市民税・都民税の申告」とは、1月1日現在の住所地で、前年1年間の所得金額や所得控除などを申告することです。申告された資料に基づいて、あなたが納める市民税・都民税の額が決まります。また、申告することによって、保育園に申し込むときなどに必要な課税(非課税)証明書をもらうことができたり、国民健康保険の税額を正しく決めることができます。

市民税・都民税の申告の受け付けは1月30日から3月15日までです。必要がある場合は早めに申告しましょう。

問い合わせ: 住民税課 ☎042-620-7219

USEFUL TELEPHONE NUMBERS	便利な電話番号 (べんりなでんわばんごう)
Civic Affairs Section, Hachioji City Office (1F) ☎042-620-7232	はちおうじしやくしよしみんか 八王子市役所市民課 ☎042-620-7232
Information Center for Immigration Bureau ☎03-5796-7112	にゅうこくかんりきょくいんふあめーしょんせんたー 入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
Fire/Ambulance ☎119/Hachioji Fire Department ☎042-625-0119	かじきゅうきゅうしゃ 火事・救急車 ☎119 / 八王子消防署 ☎042-625-0119
Police(Emergency) ☎110/Hachioji Police Station ☎042-621-0110	けいさつ きんきゅうじ 警察(緊急時) ☎110 / 八王子警察署 ☎042-621-0110
MEDICAL INFORMATION	医療情報 (いりょうじょうほう)
AMDA (The Association of Medical Doctors of Asia) ☎03-6233-9266 Every day 10:00-15:00 *Available languages differ every day.	あむだ こくさいいりょうじょうほうせんたー アムダ(国際医療情報センター) ☎03-6233-9266 平日10:00-15:00 対応言語は日によって異なります。
Tokyo Metropolitan Medical Institution Information "HIMAWARI" Every day 9:00-20:00 ☎03-5285-8181 Medical consultation in foreign languages.	ひまわり(東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Multilingual Medical Questionnaire URL:http://www.kifjp.org/medical/ Multilingual Medical Questionnaire forms are available for international residents visiting hospitals to facilitate describing illnesses or injuries to doctors.	たげんご いりょうもんしんひょう 多言語医療問診票 URL : http://www.kifjp.org/medical/ 病院へ行く時に病気やけがの症状を医師に説明するための多 げんごもんしんひょう 言語の問診票です。
COUNSELING	生活相談 (せいかつそうだん)
Hachioji International Association ☎042-642-7091 Administrative Scrivener Consultation for Foreign Residents Every 2nd Sat 14:00-17:00 Daily Life Consultation for Foreign Residents Mon-Sat 10:00-17:00	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091 ぎょうせいしよし 行政書士による外国人個別相談 毎月第2土曜日 14:00-17:00 ざいじゆうがいにくじん 在住外国人のための生活相談 月~土 10:00-17:00
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center ☎03-5320-7744 (Law/Immigration/Education) English: Weekdays 9:30-12:00, 13:00-17:00	とうきょうとがいこくじんそうだん 東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など) 英語: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
JAPANESE LESSONS BY VOLUNTEER GROUPS	ボランティア団体による日本語レッスン (にほんごれっすん)
Hachioji International Friendship Club (Ms. Nakano) ☎042-678-1150	はちおうじこくさいゆうこうくらぶ 八王子国際友好クラブ 中野 ☎042-678-1150
Hachioji Japanese Language Association (Mr.Nishihori) ☎080-3157-6496	はちおうじ 八王子にほんごの会 西堀 ☎080-3157-6496
Japan-China Friendship Japanese Class (Ms.Nakamichi) ☎042-664-5980	にっちゅうゆうこうにほんごがくしゅうかい 日中友好日本語学習会 中道 ☎042-664-5980
Asia Youth Committee (Mr.Tokuda) ☎090-3877-3574	あじあせいねんかい アジア青年会 徳田 ☎090-3877-3574
NPO Hachioji International Exchange Center (Mr.Moriya) ☎090-7191-9326	ほうじんはちおうじこくさいにゅうりゅうせんたー NPO法人八王子国際交流センター 森屋 ☎090-7191-9326
LEARNING SUPPORT	学習支援 (がくしゅうしえん)
CCS (Ms.Tanaka) ☎080-8432-0753 (Club of Children and Student Working Together for Multicultural Society)	せかいこどもてをつなぐ学生の会 田中 ☎080-8432-0753
Hachioji International Association ☎042-642-7091	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091
INFORMATION	情報 (じょうほう)
Plaza for Global Citizenship Newsletter by Hachioji International Association Available at City Office 1F Lobby, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association, Create Hall 1F Information Plaza, Community Centers.	ちきゅうしみんぶらざはちおうじだより 地球市民プラザ八王子だより 八王子国際協会の広報誌 はいふばしょ しやくしよ かいしみるびー たぶんかきょうせいしんか 配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子 こくさいきょうかい くりえいとホール1階情報プラザ、各市民センター
Living Guide for International Residents Available at City Office Civic Affairs Section, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association	がいこくじん 外国人のためのくらしの便利帳 はいふばしょ しやくしよしみんか たぶんかきょうせいしんか 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
Hachioji's Holiday Emergency Medical Treatment & Event Information E-mailing Service in English & Chinese ( the 1st of the month) Please register by sending a blank e-mail to icho@sg-m.jp	はちおうじしえいご ちゅうごくご きゅうじついりょうきかん いべんと 八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント じょうほう めーる 配信サービス(毎月1日) 情報のメール配信サービス(毎月1日) どうろく 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。
Like Hachioji International Association on facebook! http://www.facebook.com/hachiojikokusaiyokai	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会のfacebookページで「いいね」をしてください! http://www.facebook.com/hachiojikokusaiyokai
Hard copies of Ginkgo are available at: City Office 1F Lobby, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association, a part of post offices, municipal institutions and universities.	ぎんご はいふばしょ Ginkgoの配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、 はちおうじこくさいきょうかい しんいちはふ ゆうびんきょく しせつ しんたいがく 八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学

Issued by: Multicultural Society Promotion Section,  
Resident Activities Promotion Division, Hachioji City  
Add.: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi, 192-8501  
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253  
E-mail: b051400@city.hachioji.tokyo.jp



https://www.city.hachioji.tokyo.jp

発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課  
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1  
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253  
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp